

Dissonances et accord. Paul Claudel et la Bohême Nesouzvuk / akord. Paul Claudel v Čechách

De tous ces mouvements épars je sais bien qu'il se prépare un accord
Le Soulier de satin
(Eglise Saint-Nicolas de Malá Strana à Prague)

Dobře vím, že všechny tyto rozptýlené pohyby jednou splynou v akord
Saténový střevíček
(kostel svatého Mikuláše na Malé straně)

Centre de recherches « Littératures françaises du XX^e siècle »
Centre interdisciplinaire de recherches centre-européennes (C.I.R.C.E)
en collaboration avec



Colloque international / Mezinárodní konference

Vendredi 18 juin / pátek 18. června 2010
Centre tchèque de Paris / České centrum v Paříži
18, rue Bonaparte, 75006 Paris

lundi 21 juin 2010 / pondělí 21. června 2010
Couvent d'Emmaüs de Prague / Emauzský klášter, Praha
Vyšehradská 49, 128 00 Praha 2

Renseignements : Aurelie.Rouget-Garma@paris-sorbonne.fr



Během diplomatické kariéry Paula Claudela je osmnáct měsíců strávených v Praze na postu francouzského konzula (mezi roky 1909 a 1911) – ve městě, které nazval „mrazivým bivakem“ – jen pouhou epizodou, zastávkou mezi Čínou a Německem. Básník měl na Čechy – podle něho poznamenané husitstvím a nacionalismem – rozporuplný názor, zůstal také značně zdrženlivý vůči emancipačním snahám českého lidu. V průběhu svého pobytu si totiž uvědomoval nesouzvuk česko-německého živlu rozděleného proklamovanou identitou a utopií koexistence, ve kterém rezonovaly civilizační těžkosti rakousko-uherské monarchie v celé její šíři.

Nicméně pražský pobyt ve velké míře poznamenal Claudela-básníka: české baroko, jeho vizuální složka, stejně tak i jeho historický význam, Claudela uchvátilo. Právě v Praze napsal soubor básní Svaté obrázky české [*Images saintes de Bohême*], kde nalezneme slavnou ódu Svatý Václav [*Saint Venceslas*]. Pražské baroko ho také inspirovalo k proslulé scéně třetího dne ve hře Saténový střevíček [*Soulier de satin*], jež se odehrává v kostele svatého Mikuláše na Malé Straně.

Je obecně známé, že Claudel udržoval díky Zdence Braunerové vztahy s českými představiteli „fin de siècle“ (Julieusem Zeyerem, Arnoštem Procházkou, Jiřím Karáskem, Františkem Bílkem, Milošem Jiránkem, Milošem Martenem, Vojtěchem Suchardou). Claudela oslovovala možná právě barokní inspirace, obnovená v této estetice vycházející ze symbolismu.

Tato příbuznost baroka a moderny byla odmítnuta oficiální socialistickou kritikou. Rozhodující studie Václava Černého přesto vyšla na sklonku šedesátých let v *Cahiers Paul Claudel* (1971): autor zde vyzdvihl důležitost barokní éry pro české země, jejíž moderní znovuochození navrhuje Claudel ve svém vlastním díle. Od roku 1989 uznaly četné studie jak zásluhu barokní doby, tak i jejího kritického přecenění od konce 19. století do druhé světové války.

V těchto nových souvislostech je více než zajímavé znovu uchopit téma „Paul Claudel a Čechy“: prozkoumat dosud nevydané dokumenty; porozumět uznávanému vzoru francouzského spisovatele u českých umělců; odhalit vztah, který Francouzi mohli navázat (před a po Claudelovi) s „jinými“.

Naše konference, která proběhne mezi Prahou a Paříží v červnu 2010, se situujeme v tomto tematicky širokém kontextu. Její ozvěny by měly zaznít v roce 2011 v *Bulletin de la Société Paul Claudel*, který vyjde u příležitosti stého výročí konzulova pobytu v Praze.

Didier Alexandre, Xavier Galmiche

Vyobrazení:

Zdenka Braunerová, návrh pro obálku či pro titulní stranu Pěti velkých ód [Cinq grandes odes] od Paula Claudela (1910).

Portrét Paula Claudela v oděvu konzula, Praha 1909, soukromá kolekce.

Zdenka Braunerová, návrh ex-libris s hlavou nosorožce pro Paula Claudela, kresba tužkou, únor 1913.

Zdenka Braunerová, pohled na Hradčany, návrh ilustrace pro Souborné dílo.

Spisovatel Miloš Marten, Claudelův překladatel z češtiny, jeho žena Anna (rozená Kopalová) a Zdenka Braunerová před ateliérem v Roztokách, 1912.

Zdenka Braunerová, zřícenina hradu Trosky (severní Čechy), přípravná kresba pro Zvěstování Panny Marie [L'Annonce faite à Marie] od Paula Claudela (1913).

Všechna vyobrazení (kromě druhého) jsou reprodukcemi materiálů uložených ve Středočeském muzeu v Roztokách u Prahy.

Au cours de la carrière diplomatique de Paul Claudel, les dix-huit mois passés au poste de consul de France à Prague (entre 1909 et 1911), une ville qu'il a d'abord qualifiée de « bivouac glacial », ne sont qu'un épisode, une escale entre Chine et Allemagne. Le poète avait une opinion mitigée de la Bohême, trop marquée selon lui par le hussitisme et le nationalisme, et resta assez réticent vis-à-vis des tentatives d'émancipation du peuple tchèque. Un séjour dissonant, donc : dans les heurts de la confrontation tchéco-allemande résonne le malaise de civilisation qui caractérise l'empire austro-hongrois tout entier, écartelé entre affirmations des identités et utopie de la coexistence.

Cependant, cette expérience marque l'écrivain, en dépit et peut-être à cause de ces dissonances : le baroque tchèque, sa culture visuelle autant que sa signification historique, ont passionné Claudel. C'est à Prague qu'il compose les *Images saintes de Bohême*, dont le fameux poème *Saint Venceslas*. Le baroque pragois lui a inspiré une scène célèbre de la troisième Journée du *Soulier de satin*, située dans l'église Saint-Nicolas de la Malá Strana. On connaît assez bien le rapport que le consul français a entretenu par l'intermédiaire, notamment de Zdenka Braunerová, avec les représentants de la « fin de siècle » tchèques (Julius Zeyer, Arnošt Procházka, Jiří Karásek, František Bílek, Miloš Jiránek, Miloš Marten, Vojtěch Sucharda), et l'on peut se demander si, dans leur esthétique proche du symbolisme, ce n'est pas au baroque renouvelé qu'il s'adresse.

Cette filiation du baroque et de la modernité a été refoulée par la critique officielle socialiste, du stalinisme à la « normalisation ». Une étude décisive de Václav Černý a pourtant paru, à l'issue de la pause libérale des années soixante, dans les *Cahiers Paul Claudel* (1971) : l'auteur y montre l'importance pour les Pays tchèques de la période baroque, dont Claudel a proposé dans sa propre œuvre une réactivation moderne. Depuis 1989, de nombreuses recherches ont rendu justice tant à la période baroque qu'à sa réévaluation critique, de la fin du XIX^e siècle à la Seconde Guerre mondiale.

Dans ce contexte renouvelé, il est intéressant de se ressaisir du dossier « Paul Claudel et la Bohême » : examiner des documents inédits ; comprendre le modèle reconnu par des artistes et écrivains tchèques dans l'écrivain français ; saisir le rapport que certains Français ont, avec et après Claudel, pu nouer avec l'« autre ».

C'est dans le cadre de ces thématiques élargies que nous situons le colloque qui se déroule entre Paris et Prague le vendredi 18 et le lundi 21 juin 2010. Il aura un écho en 2011 dans l'un des *Bulletins de la Société Paul Claudel* qui paraîtra à l'occasion du centenaire du séjour du consul à Prague.

Didier Alexandre, Xavier Galmiche

Illustrations :

Zdenka Braunerová, dessin préparatoire pour la couverture ou la page titre des *Cinq grandes odes* de Paul Claudel (1910).

Portrait de Paul Claudel en tenue de consul, Prague 1909, coll. privée.

Zdenka Braunerová, projet d'ex-libris à la tête de rhinocéros pour Paul Claudel, dessin au crayon sur papier-calque, février 1913.

Zdenka Braunerová, vue du Hradšchin, projet d'illustration pour les *Œuvres complètes*

L'écrivain Miloš Marten, traducteur de Paul Claudel en tchèque, sa femme Anna née Kopalová et Zdenka Braunerová devant l'atelier de Roztoky, 1912.

Zdenka Braunerová, ruines du château de Trosky (Bohême du Nord), dessin préparatoire pour *L'Annonce faite à Marie* de Paul Claudel (1913) ; le dessin fut réutilisé comme justification de tirage d'autres livres.

Toutes les images, sauf la deuxième, sont reproduites d'après des documents du Musée de Bohême centrale / Roztoky u Prahy (Středočeské muzeum, Roztoky u Prahy).